

ОТ РЕМБО «ВВЕРХ ПО ТЕЧЕНИЮ». ГРИВУАЗНАЯ ПОЭЗИЯ...

Это эпоха расцвета арготической поэзии, которая пришлась на Вторую империю, золотой век этого жанра.

В этой публикации (включая клише) использовалась книга: François Caradec. N'ayons pas peur des Mots. Dictionnaire du français argotique et populaire. Paris. Larousse, 1988. Simonin, 1957: Albert Simonin. Le petit Simonin illustré. Pierre Amiot, Paris, 1957.

Юрий Степанов

ОТ РЕМБО «ВНИЗ ПО ТЕЧЕНИЮ». ПОЛЬ ВЕРЛЕН

Во Франции «большая поэзия» на языке просторечия и аргю расцветает в эпоху Второй империи. Это золотой век шансона, парижских ресторанчиков с местным вином и так называемых «café-concert», кафе, «где поют». Их публика — простой народ и богема.

Поль Верлен (1844–1896) в 1868 г. отдал великолепную дань этому жанру — «L'Ami de la Nature» («Друг природы»):

J'crach' pas sur Paris, c'est rien chouett'!

Я не плюю на Париж, — зачем! — Я от этого не тащусь...

(Позже опубликовано им в журнальчике «Le Chat Noir», «Черный кот»)

Ф. Карадек удачно комментирует «по-французски»: «“Le Chat Noir” est plus canaille qu'argotique», что перевести с французского как раз довольно трудно: «“Ша Нуар” скорее вульгарная дешевка, чем аргю». Поль Верлен позволяет себе более свободную непристойность (est plus libre dans l'obscénité) [Caradec 1988, 32].

Поль Верлен

«Друг природы»

(Перевод Ю. Степанова; некоторые реплики, конечно, заменены на похожие русские)

L'Ami de la Nature

J'crach' pas sur Paris, c'est rien chouett'!
Mais comm' j'ai une âme de poète,
Tous les dimanch's j'sors de ma boîte
Et j'm'en vais avec ma compagne
A la campagne.

Чтобы я плевал на Париж?! Да ни в жисть! Я от него тащусь!
Но раз уж я душой поэт,
Я вылезаю из своей конуры на свет
На воскресенье, со «своей». И — давай ходу
На природу!

Nous prenons un train de banlieue
Qui nous brouette à quelques lieues
Dans le vrai pays du p'tit bleu,
Car on n'boit pas toujours d'champagne
A la campagne!